

Дата подписания: « 14 » 02 2014
Место подписания: мун. Синдрияdata semnării: « 14 » 02 2014
locul semnării: мун. Синдрия

O.P.P. «ALFIN-PROTECT» S.R.L., действующее на основании Лицензии серия А ММII № 039484 от 22.11.2010 года, именуемое в дальнейшем "Исполнитель", в лице директора Костенюк Думитру, действующего на основании Устава,

и "Ilandro-Trans" SRL, именуемая в дальнейшем "Заказчик", заключили настоящий договор о нижеследующем:

O.P.P. «ALFIN-PROTECT» S.R.L., activînd în baza Licenței seria A ММII № 039484 din 22.11.2010, denumită în continuare "Executant", în persoana directorului dl Costeniuc Dumitru, care acționează în baza Statutului,

și "Ilandro-Trans" SRL, denumită în continuare "Client", au încheiat prezentul contract cu privire la următoarele:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1. Исполнитель, руководствуясь нормативной базой Республики Молдова в общем, и Законом РМ «О частной детективной и охранной деятельности», в частности, берет на себя обязательства по оказанию Заказчику услуг:

- по реагированию на сигналы тревожной кнопки, техническому обслуживанию системы тревожной сигнализации, находящейся на Объекте, расположенном по адресу: му. Кишинев, р. Вудуе 26
ул. Мл. гл. Маре N-14

(далее - Объект) путем применения комплекса мероприятий, с использованием системы тревожной сигнализации, направленных на предотвращение или пресечение возможных противоправных посягательств на охраняемое имущество со стороны третьих лиц и причинения ущерба Заказчику, на условиях настоящего Договора.

1.2. Заказчик оплачивает оказываемые Исполнителем услуги в оговоренном настоящим Договором порядке.

2. ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

2.1. Обязанности Исполнителя.

2.1.1. В рамках оказания услуг по мониторингу:

2.1.1.1 Принимает Объект на мониторинг только по завершению монтажных и пусконаладочных работ системы тревожной сигнализации и ознакомления Заказчика с «Актом об окончании пуско-наладочных работ» (Приложение №2);

2.1.1.2 Осуществляет радиомониторинг с тревожной кнопки (далее «ТК»), обеспечивает электронное документирование параметров прохождения сигналов тревоги и переговоров групп быстрого реагирования с ПЦН «ALFIN-PROTECT» S.R.L.;

2.1.1.3 Предоставляет специально экипированных и прошедших профессиональную подготовку сотрудников, обеспечивает возможность их оперативной поддержки;

2.1.1.4 При нажатии тревожной кнопки, обеспечивает прибытие группы быстрого реагирования на Объект в срок не более 5 минут для осмотра и выявления причин вызова;
Синдрия

2.1.1.5 Принимает меры по пресечению преступных посягательств на охраняемые материальные ценности, жизнь и здоровье персонала и иных лиц, находящихся на Объекте, по восстановлению общественного порядка и, в случае необходимости, вызывает представителей правоохранительных органов;

2.1.2 В рамках оказания услуг по техническому обслуживанию:

2.1.2.1 по мере возникновения необходимости у Заказчика, проводит инструктаж по правилам пользования и эксплуатации Системы;

semnătura executantului

OBIECTUL CONTRACTULUI

În condițiile prezentului Contract Executantul, călăuzindu-se de baza normativă a Republicii Moldova, în general, și de Legea RM „Privind activitatea particulară de detectiv și pază”, în special, își asumă obligația de a presta Clientului servicii :

-privind reacționarea la semnalul butonului de alarmă, deservirea tehnică a sistemului de semnalizare, amplasat la Obiectivul situat pe adresa: com. Bălănești
str. Ștefan cel Mare 14
(în continuare Obiectiv) prin aplicarea unui complex de măsuri de securitate cu utilizarea sistemului de alarmă, orientate spre prevenirea sau curmarea atentatelor ilicite posibile ale terțelor persoane asupra patrimoniului păzit și prejudicierii Clientului.

Clientul achită serviciile prestate de Executant în modul prevăzut de prezentul contract.

OBLIGAȚIILE PĂRȚILOR

Obligațiile Executantului.

În cadrul serviciilor de monitorizare:

Primește Obiectivul spre monitorizare numai după finalizarea lucrărilor de montaj, reglare și punere în funcțiune a sistemului de alarmă și familiarizarea Clientului cu prevederile „Actului de finisare a lucrărilor de reglare și punere în funcțiune” (Anexa nr.2);

Execută radiomonitoringul butonului de alarmă (în continuare - BA), asigură documentarea electronică a parametrilor de transmitere a semnalelor de alarmă și convorbirile grupurilor de reacționare rapidă cu Dispeceratul «ALFIN-PROTECT» S.R.L.;

Pune la dispoziție colaboratori dotați cu echipament special și care au urmat pregătirea profesională, asigură posibilitatea asistenței lor operative;

La apăsarea butonului de alarmă, asigură sosirea la Obiectiv a grupului de reacționare rapidă în termen de cel mult 5 minute pentru examinarea și stabilirea cauzelor apelului; Синдрия

Întreprinde măsuri privind curmarea atentatelor criminale asupra bunurilor materiale, vieții și sănătății personalului și altor persoane prezente la Obiectiv, privind restabilirea ordinii publice și, în caz de necesitate, cheamă reprezentanții organelor de drept;

În cadrul serviciilor de deservire tehnică,

la solicitarea Clientului petrece instruirea privind regulile de utilizare și exploatare a Sistemului;

semnătura clientului



- 2.1.2.2. осуществляет круглосуточный мониторинг Системы, с целью выявления возможных неисправностей в ее работе;
- 2.1.2.3. проводит профилактические работы Системы, установленной на объекте
- 2.1.2.4. осуществляет работы по комплектации и замене узлов, приобретаемых Заказчиком самостоятельно и за собственный счет.

efectuează monitorizarea Sistemului în regim non-stop, în scopul depistării posibilelor cazuri de funcționare defectuoasă;

efectuează lucrările de profilaxie a Sistemului, instalat la obiectiv;

efectuează lucrările de completare și schimb a dispozitivelor, procurate de către Client de sinistătător și din mijloacele proprii.

2.2. Заказчик обязуется:**Obligațiile Clientului:**

- 2.2.1. Соблюдать требования настоящего Договора и всех приложений к нему, в том числе требования, указанные в «Положении о пультовом реагировании» (Приложение №3);
- 2.2.2. Ставить в известность «Исполнителя» обо всех недостатках и нарушениях службы персонала «Исполнителя» для принятия необходимых мер.
- 2.2.3. Соблюдать Инструкции по правилам пользования Тревожной кнопкой
- 2.2.4. Предоставить в распоряжение Исполнителя документы, подтверждающие право собственности, либо права найма (аренды) Заказчика на Объект; Стороны декларируют, что в случае, если Объекта находится в пользовании заказчика на правах (найма) аренды, то срок действия настоящего договора не может быть больше действия срока договора, регламентирующего отношения найма (аренды);
- 2.2.5. Для системы тревожной сигнализации приобретать только сертифицированное оборудование, разрешенное к эксплуатации на территории Республики Молдова. В случае использования Заказчиком не сертифицированного оборудования, Стороны декларируют, что Исполнитель снимает с себя всю ответственность за надлежащее выполнение своих обязанностей по договору, в том числе и по возмещению материального ущерба;
- 2.2.6. Обеспечить наличие электрической энергии на Объекте и снабжение таковой. В случае отсутствия электрической энергии, Заказчик должен обеспечить наличие работоспособной заряженной аккумуляторной батареи (45-60 А/ч);
- 2.2.7. Вызов производится путем нажатия кнопки тревожной сигнализации в случае возникновения опасности посягательства на жизнь и здоровье работников «Заказчика», граждан или имущество «Заказчика».
- 2.2.8. Обеспечить надлежащую освещенность Объекта в темное время суток;
- 2.2.9. В процессе эксплуатации системы не допускать ее повреждения. Ремонт системы и/или замену ее составных частей производить только с привлечением специалистов Исполнителя;
- 2.2.10. Своевременно и в полном объеме оплачивать услуги, предоставляемые Исполнителем, в соответствии с условиями настоящего Договора;
- 2.2.11. За выезд «Исполнителя» на ложное срабатывание тревожной сигнализации по вине «Заказчика» установлены штрафные санкции в размере 100 лей за каждый выезд.

Să respecte prevederile prezentului Contract și a tuturor anexelor sale, inclusiv cerințele Regulamentului privind monitorizarea și intervenția rapidă (Anexa №3);

A înștiința „Executantul” despre toate neajunsurile și încălcările serviciului personal al Executantului pentru luarea măsurilor necesare.

Să respecte Instrucțiunile privind regulile de utilizare Butonului de alarmă

Să pună la dispoziția Executantului documentele privind dreptul de proprietate sau a dreptului de locațiune (arendă) al Clientului asupra Obiectivului; Părțile declară că în cazul dacă Obiectivul se află în folosința Clientului cu drept de locațiune (arendă), termenul de acțiune al prezentului Contract nu poate depăși termenul de valabilitate al contractului care reglementează raporturile de locațiune (arendă);

Să procure pentru sistemele de alarmă exclusiv utilaj certificat, permis pentru exploatare pe teritoriul Republicii Moldova. În cazul utilizării de către Client a utilajului necertificat, Părțile declară că Executantul este exonerat de orice responsabilitate pentru executarea corespunzătoare a obligațiilor sale conform Contractului, inclusiv cu privire la recuperarea prejudiciului material;

Să asigure prezența și alimentarea cu energie electrică a Obiectivului. În caz de absență a energiei electrice, Clientul trebuie să asigure prezența unei baterii de acumulator funcționale și încărcate (45-60 A/h);

Chemarea se efectuează prin apăsarea butonului de alarmă în cazul tentativelor asupra vieții și sănătății personalului „Clientului”, persoanelor ce se află la obiect sau bunurilor „Clientului”

Să asigure iluminarea necesară a Obiectivului în perioada de noapte;

Să nu admită deteriorarea sistemului în procesul de exploatare a acestuia. Reparația sistemului și/sau schimbul elementelor componente se execută doar cu atragerea specialiștilor Executantului;

Contract să achite la timp și în volum deplin serviciile prestate de Executant în corespundere cu prevederile prezentului Contract;

Pentru sosirea „Executantului” la chemările false prin intermediul butonului de alarmă din vina „Clientului” se stabilesc sancțiuni în valoare de 100 lei pentru fiecare sosită.

СТОИМОСТЬ УСЛУГ И ЦЕНА ДОГОВОРА**COSTUL SERVICIILOR ȘI PREȚUL CONTRACTULUI**

- 3.1. Ежемесячная стоимость охранных услуг по настоящему договору составляет сумму, эквивалентную 250 MDL, включая НДС.

Costul lunar al serviciilor de pază conform prezentului contract constituie suma de 250 MDL inclusiv TVA

Semnătura executantului

Semnătura clientului

4. ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ

- 4.1. Заказчик обязуется осуществить оплату услуг по настоящему договору согласно соответствующим разделам настоящего договора, но в любом случае не позднее 20 числа соответствующего месяца
- 4.3. При несвоевременной оплате услуг согласно п.4.1. и 4.2. (то есть позднее 20 числа соответствующего месяца) настоящего Договора, Исполнитель направляет Заказчику уведомление с констатацией следующих фактов:
- просрочки оплаты, настоящего договора, «Исполнитель» вправе требовать от «Заказчика» уплаты неустойки (пеню) в размере 0,1 % от образовавшейся задолженности за каждый день просрочки.
 - приостановления исполнения своих обязательств с 00 ч.00 мин 1 числа месяца следующего за отчетным (текущим) до полного исполнения Заказчиком обязательств по оплате. Под приостановлением исполнения своих обязательств в рамках настоящего пункта, Стороны договорились понимать отключение тревожной кнопки от ПЦН «ALFIN-PROTECT» S.R.L. С момента приостановления исполнения своих обязательств, Стороны декларируют факт полного снятия материальной ответственности с Исполнителя.
 - расторжения настоящего договора в одностороннем порядке при непогашении задолженности за два месяца.
- 4.4. Стороны декларируют, что в случае формирования задолженности Заказчика перед Исполнителем за период равный двум месяцам, договор считается расторгнутым с 00 ч.00 мин первого дня третьего месяца без всякого дополнительного уведомления с полным снятием материальной ответственности с Исполнителя.
- 4.5. Во всех случаях приостановления оказания услуг в связи с неоплатой, расторжением договора и т.п., Заказчик не освобождается от оплаты фактически оказанных услуг.
- 4.6. Возобновление предоставления услуг Исполнителем осуществляется при выполнении совокупности следующих условий:
- погашения Заказчиком имеющейся задолженности;
 - авансовой оплаты услуг Исполнителя не менее чем за два месяца;
 - оплаты подключения в размере 200 MDL;
 - проверки работоспособности тревожной кнопки специалистом Исполнителя с оформлением письменного Акта об отсутствии неполадок в ее работе;
 - обновления пакета технической документации.

5. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

- 5.1. При нанесении имущественного ущерба Заказчику вследствие ненадлежащего исполнения договорных обязательств Исполнителем, возмещает Заказчику имущественный ущерб.
- 5.2. Обязательство по возмещению Исполнителем нанесенного Заказчику материального ущерба возникает при условии неприбытия группы быстрого реагирования на Объект в течение времени, указанного в п. 2.1.1.4. настоящего Договора, исчисленного с момента тревожного вызова. Время прибытия группы быстрого реагирования фиксируется ПЦН «ALFIN-PROTECT» S.R.L.; данные ПЦН «ALFIN-PROTECT» S.R.L. являются основным показателем времени прибытия группы быстрого реагирования.
- 5.3. Для возмещения имущественного ущерба, Заказчик обязуется:

Семнатура executantului

MODUL DE EFECTUARE A DECONTĂRILOR

- Clientul se obligă să execute plata serviciilor conform prezentului contract în corespundere cu capitolele corespunzătoare ale prezentului Contract, dar nu mai târziu de data de 20 a lunii respective
- În cazul neachitării în termen a serviciilor conform pct.4.1. și 4.2. (adică mai târziu de data de 20 a lunii respective) ale prezentului Contract, Executantul expediază Clientului o notificare privind constatarea următoarelor fapte:
- întârzierea plății, al prezentului contract, „Executantul” este în drept să pretindă „Clientului” achitarea unei penalități în mărime de 0,1 % din suma datoriei pentru fiecare zi de întârziere.
 - suspendarea executării obligațiilor sale de la orele 00.00 ale datei de 1 a lunii următoare celei de gestiune (curente) pînă la executarea deplină de către Client a obligațiilor de plată. Prin suspendare a executării obligațiilor în condițiile prezentului punct Părțile convin să înțeleagă deconectarea butonului de alarmă de la Dispeceratul «ALFIN-PROTECT» S.R.L. Din momentul suspendării executării obligațiilor sale, Părțile declară faptul că Executantul este exonerat de orice răspundere materială.
 - rezilierea unilaterală a prezentului Contract în cazul neachitării plății pentru două luni.

Părțile declară că în caz de formare a datoriei Clientului față de Executant pentru o perioadă de două luni, Contractul se consideră reziliat de la orele 00.00 ale primei zile ale celei de-a treia luni fără a fi necesară vreo notificare suplimentară, cu exonerarea deplină a Executantul de răspundere materială.

În toate cazurile de suspendare a prestării serviciilor în legătură cu neachitarea, rezilierea contractului etc., Clientul nu este exonerat de achitarea serviciilor prestate efectiv.

Reluarea prestării serviciilor Executantul se efectuează în cazul îndeplinirii cumulative a următoarelor condiții:

- achitarea de către Client a datoriei existente;
- achitarea în avans a serviciilor Executantul pentru cel puțin două luni;
- achitarea costului reconectării în sumă de 200 lei;
- verificarea funcționalității butonului de alarmă de către specialistul Executantul cu perfectarea în formă scrisă a Actului privind lipsa disfuncționalităților în activitatea acestuia;
- reînnoirea pachetului de acte tehnice.

RESPONSABILITATEA PĂRȚILOR

În cazul cauzării prejudiciilor materiale Clientului ca urmare a executării necorespunzătoare de către Executant a obligațiilor contractuale, ultimul, recuperează Clientului prejudiciul material.

Obligația Executantul de despăgubire a prejudiciului material cauzat Clientului apare în cazul nesosirii grupului de reacție rapidă la Obiectiv în decursul duratei de timp indicate la pct.2.1.1.4. ale prezentului Contract, calculate din momentul apelului de alarmă. Durata de timp de sosire a grupului de reacție rapidă se fixează de DCM al «ALFIN-PROTECT» S.R.L.; datele DCM al «ALFIN-PROTECT» S.R.L. constituie indicatorii de bază ai duratei de timp a apariției grupului de reacție rapidă.

Pentru recuperarea prejudiciului material, Clientul se obligă:

Семнатура clientului

5.3.1. Четко соблюсти предусмотренную законодательством Республики Молдова процедуру установления факта преступления и определения размера ущерба, с оформлением соответствующей документации (подачу официальной имущественной претензии, оформление постановлений органов полиции, прокуратуры, актов инвентаризации, соответствующих бухгалтерских документов, подтверждающих стоимость и принадлежность имущества и т.д.);

5.3.2. Передать Исполнителю по Акту приема-передачи копии соответствующего пакета документов в двух экземплярах с пометкой «копия верна»;

5.4. На основании вышеперечисленных документов Стороны составляют и подписывают Соглашение о выплате. Исполнитель вправе привлечь независимых экспертов для подтверждения обстоятельств, необходимых для определения ущерба, нанесенного вследствие ненадлежащего исполнения своих договорных обязательств

5.5. При наличии спора об обстоятельствах нанесения ущерба, либо о размере подлежащей выплате сумме ущерба, выплата ущерба осуществляется на основании решения компетентной судебной инстанции.

5.6. В случае выявления лиц, виновных в нанесении ущерба «Клиенту», ущерб возмещается за счет данных лиц в порядке, установленном действующим законодательством.

să respecte cu strictețe procedura prevăzută de legislația în vigoare a Republicii Moldova privind stabilirea faptului infracțiunii și determinarea mărimii prejudiciului, cu perfectarea documentației respective (depunerea unei pretenții materiale oficiale, perfectarea ordonanțelor organelor de poliție, procuratură, actelor de inventariere, documentelor contabile corespunzătoare, care atestă costul și apartenența patrimoniului, etc.);

să transmită Executantului în baza Actului de transmitere-preluare copiile pachetului de documente corespunzător în două exemplare cu mențiunea „copia corespunde originalului”;

În baza actelor enumerate Părțile întocmesc și semnează Acordul de despăgubire. Executantul este în drept să antreneze experți independenți în vederea confirmării împrejurărilor necesare pentru determinarea prejudiciului cauzat ca urmare a executării necorespunzătoare a obligațiilor sale contractuale.

În cazul apariției litigiului cu privire la circumstanțele cauzării prejudiciului, ori privind cuantumul despăgubirii datorate, achitarea despăgubirii se efectuează în baza hotărârii instanței judecătorești competente.

În cazul depistării a persoanelor vinovate de prejudicierea daunei „Clientului”, despăgubirea se efectuează din contul acestor persoane în modul stabilit de legislația în vigoare.

6. ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ

6.1. За неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по Договору стороны несут ответственность в соответствии с действующим законодательством Республики Молдова.

6.2. Все споры и разногласия между Сторонами должны быть урегулированы путем переговоров и лишь в случаях не достижения согласия разрешаются в судебном порядке.

SOLUȚIONAREA LITIGIILOR

Părțile poartă răspundere în corespundere cu prevederile legislației în vigoare a Republicii Moldova în cazul neexecutării sau executării necorespunzătoare a obligațiilor conform prezentului Contract.

Toate litigiile și divergențele între Părți urmează a fi soluționate de către Părți prin negocieri și doar în cazul imposibilității de a ajunge la un acord, acestea se transmit spre soluționare în instanța de judecată.

7. ПОРЯДОК ИЗМЕНЕНИЯ УСЛОВИЙ ДОГОВОРА И ЕГО РАСТОРЖЕНИЯ

7.1. Все изменения и дополнения в Договор могут быть внесены по взаимному согласию сторон, в письменном виде в форме приложений, которые являются неотъемлемой частью Договора.

7.2. Настоящий Договор может быть расторгнут в одностороннем порядке по желанию одной из Сторон по истечении 15-ти календарных дней со дня письменного уведомления другой Стороны. При этом Заказчик не освобождается от оплаты фактически оказанных услуг.

7.3. Договор считается расторгнутым в одностороннем порядке, в случаях установления правоохранительными, фискальными, другими компетентными органами факта противозаконной деятельности Заказчика и наложения ареста на его имущество, находящегося на охраняемой территории (Объекте) с прекращением доступа к нему. Материальная ответственность Исполнителя при этом прекращается.

MODIFICAREA ȘI REZILIEREA CONTRACTULUI

Orice modificări și completări la prezentul Contract pot fi operate la acordul comun al părților prin perfectarea unor înscrisuri în forma de anexe, care reprezintă parte integrantă a Contractului.

Prezentul Contract poate fi reziliat în mod unilateral la inițiativa oricăreia dintre Părți la expirarea unui termen de 15 zile calendaristice de la data notificării scrise a celeilalte Părți. În acest caz, Clientul nu este exonerat de obligația achitării serviciilor prestate efectiv.

Contractul se consideră reziliat în mod unilateral în cazul stabilirii de către organele de drept, fiscale, alte organe competente a faptului activității ilegale a Clientului și punerea sechestrului asupra patrimoniului acestuia, care se află pe teritoriul păzit (Obiectiv), cu sistarea accesului la acesta. În acest caz, răspunderea materială a Executorului încetează.

Semnătura executantului

Semnătura clientului

7.4. Договор считается расторгнутым в одностороннем порядке в случаях выхода системы или ее отдельных частей из строя по вине Заказчика, а также в случаях, когда система требует капитального ремонта, а Заказчик отказывается оплачивать соответствующие расходы, направленные на восстановление работоспособности системы. Материальная ответственность Исполнителя при этом прекращается с момента выхода системы или ее отдельных частей из строя или в момент возникновения необходимости капитального ремонта системы.

Contractul se consideră reziliat în mod unilateral în cazurile defectării sistemului sau a componentelor acestuia din vina Clientului, precum și în cazul în care sistemul necesită reparație capitală, iar Clientul refuză să achite cheltuielile necesare pentru restabilirea funcționalității sistemului. În acest caz, răspunderea materială a Executorului încetează din momentul defectării sistemului sau a componentelor acestuia sau în momentul apariției necesității reparației capitale a sistemului.

8. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ И ПЕРЕХОДНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

DISPOZIȚII FINALE ȘI TRANZITORII

8.1. Все уведомления, запросы и сообщения, направляемые Сторонами друг другу в соответствии с настоящим Договором, могут быть переданы только посредством следующих форм уведомления:

- посредством факсимильной связи, электронной почты по указанным в настоящем Договоре реквизитам;
- заказными почтовыми отправлениями по адресам указанным в настоящем Договоре.

Toate notificările, demersurile și mesajele expediate între Părți conform prezentului Contract pot fi transmise exclusiv prin intermediul următoarelor forme de înștiințare:

- prin fax, poștă electronică la rechizitele indicate în prezentul contract;
- prin trimiteri poștale recomandate la adresele indicate în prezentul Contract.

8.2. В случае изменения руководящего состава, юридического (почтового) адреса, фискального кода, банковских и других реквизитов, соответствующая Сторона обязуется информировать другую Сторону об этом путем направления письменного заказного уведомления в течение 15-ти календарных дней с момента осуществления изменений. Если Сторона не уведомит об имевших место изменениях другую Сторону, исполнение обязательств по реквизитам, указанным в настоящем договоре будет считаться надлежащим исполнением обязательств, с отнесением всех сопутствующих рисков и убытков на сторону, виновную в несвоевременном информировании.

În cazul modificării managementului, adresei juridice (poștale), codului fiscal, rechizitelor bancare și de altă natură, Partea în cauză se obligă să informeze cealaltă Parte prin expedierea unei notificări scrise recomandate în decurs de 15 zile calendaristice din momentul apariției modificărilor. Dacă Partea nu va notifica celeilalte Părți despre modificările intervenite, îndeplinirea obligațiilor conform rechizitelor indicate în prezentul Contract va fi considerată o executare corespunzătoare a obligațiilor, cu atribuirea tuturor riscurilor și cheltuielilor aferente în sarcina Părții vinovate de neinformarea oportună.

9. СРОКИ ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА

TERMENUL DE ACȚIUNE A CONTRACTULUI

9.1. Настоящий Договор действует в течение года с момента подписания.

Prezentul Contract acționează un an de zile din momentul semnării prezentului contract.

9.2. При отсутствии письменных возражений сторон, заявленных до истечения срока действия договора, он считается пролонгированным на один год. Аналогичный порядок пролонгации действует на все последующие годы.

În cazul în care pînă la expirarea termenului Contractului nici una dintre Părți nu va declara intenția sa de reziliere a acestuia, Contractul se consideră prelungit pe o durată de un an. O procedură similară de prelungire va fi valabilă pentru toți anii următori.

10.

ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА И РЕКВИЗИТЫ СТОРОН

O.P.P. «ALFIN-PROTECT» S.R.L.

Adresa juridică: mun.Bălți str. Decebal 134
Cont de decontare 2251431563
BC "Moldova - Agroindbank" SA
Cod bancar AGRNMD2X750
IDNO 1005602003670,
cod TVA – 1201822
tel: 6 51 36, 7 14 72

SC "Moldova-Trans" SRL
membru unic al grupului de persoane fizice
c/f 1007600021379
c/b 0403383
c/b BC "EnergoBank" SA
tel. (22) 414888

Director

Costel D. Dumitru/

L.S.

Director

L.S.

